

## **Nr 138**

*Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående Sveriges anslutning till en konvention för upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen; given Stockholms slott den 23 mars 1961.*

Kungl. Maj:t vill härmed, under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över ecklesiastikärenden för denna dag, föreslå riksdagen att bifalla det förslag, om vars avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

**GUSTAF ADOLF**

*Ragnar Edenman*

---

### *Propositionens huvudsakliga innehåll*

I propositionen framlägges förslag om Sveriges anslutning till en konvention för upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen. Kostnaderna för svenskt deltagande förutsättes utgå från det under riksstatens åttonde huvudtitel upptagna reservationsanslaget Statens naturvetenskapliga forskningsråd: Naturvetenskaplig forskning.

*Utdrag ur protokollet över eklestiastikärenden, hållet inför Hans  
Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den  
23 mars 1961.*

N ä r v a r a n d e:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden NILSSON, STRÄNG, ANDERSSON, LINDSTRÖM, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, NETZÉN, JOHANSSON, AF GEIJERSTAM, HERMANSSON.

Efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter anmäler chefen för eklestiastikdepartementet, statsrådet Edenman, fråga om *Sveriges anslutning till en konvention för upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen* och anför därvid följande.

### 1. Inledning

Såsom framgår av den till riksdagen avlåtna propositionen 1961: 78 angående anslag för budgetåret 1961/62 till vissa forskningsråd m. m. har statens naturvetenskapliga forskningsråd gjort framställning om anslag till svenskt bidrag till en planerad europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen, det s. k. ESO-projektet. I nämnda proposition förutsattes vid beräkningen av anslaget för nästa budgetår till naturvetenskaplig forskning, att kostnaderna för Sveriges deltagande i den planerade organisationen skulle bestridas inom ramen för nämnda anslag. Förberedelserna för projektet har nu, efter talrika konferenser mellan representanter för den astronomiska vetenskapen i de för nämnda europeiska samarbete intresserade länderna, framskridit så långt, att förslag till konvention för upprättande av en europeisk organisation föreligger. Vid den sista konferensen i frågan, som hölls i Paris den 14 och 15 december 1960, nåddes enighet om utformningen av ett på franska språket avfattat förslag till dels en konvention för upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen, dels ett till denna konvention fogat finansprotokoll med bilaga. Konventionen och finansprotokollet har ännu ej undertecknats. Textförslagen torde i fransk originalversion samt i svensk översättning få fogas som *bilaga* till statsrådsprotokollet i detta ärende.

I det följande lämnas en redogörelse för frågans tidigare behandling samt för det huvudsakliga innehållet i det föreliggande förslaget till konvention och finansprotokoll.

## 2. Frågans tidigare behandling

Såsom framgår av den i propositionen 1961: 78 lämnade redogörelsen för ESO-projektet anses en av den moderna astronomiens angelägnaste uppgifter vara att genom uppförande av ett observatorium i södra hemisfären komplettera det forskningsarbete, som utförts vid de största observatorierna i norra hemisfären. Ehuru i senare tid ett mindre antal observatorier med modern utrustning byggts i Sydafrika, Sydamerika och Australien anses nämligen den relativa bristen på sådana institutioner, belägna på det södra halvklotet, alltså påfallande. Detta förhållande uppges vara mycket kännbart såväl vid utforskningen av vårt eget stjärnsystem som vid studier av de extragalaktiska systemen, vilka skapar förutsättningar för en uppfattning av världsbyggnaden i stort. Ett av de vetenskapliga huvudändamålen med ett observatorium i södra hemisfären avses bli en detaljerad undersökning av den södra Vintergatan på ett sätt som hittills ej varit möjligt. Här för krävs emellertid enligt de gjorda undersökningarna instrument, som överskrider de ekonomiska möjligheterna i de västeuropeiska länderna tagna vart och ett för sig. Av förutnämnda redogörelse inhämtas vidare bl. a. följande.

Efter en första orienterande konferens i Leiden i juni 1953 har frågan om uppförande av ett europeiskt kooperativt observatorium för forskning rörande södra stjärnhimlen utretts av en särskild internationell kommitté. Kommittén har ansett det nödvändigt att begränsa planen regionalt till ett antal länder, som är särskilt verksamma inom de områden av astronomien det här närmast gäller att förkovra. De i utredningen av frågan nu deltagande länderna, Belgien, Frankrike, Holland, Sverige och Tyskland, bildar i båda de nämnda hänseendena en naturlig grupp, som emellertid i framtiden med sannolikhet kommer att vidgas.

Vid kommitténs möte i juli 1960 konstaterades, att principbeslut om avslutning till projektet numera föreligger för Belgien, Frankrike, Holland och Tyskland. The Ford Foundation i New York har vidare beslutat att om projektet blir verklighet bidra till kostnaderna med ett anslag av 1 miljon dollars. Den totala kapitalkostnaden för observatoriet inklusive byggnader, instrument och övriga engångskostnader beräknas till 5 miljoner dollars.

Kostnadsfördelningen mellan de deltagande staterna torde komma att ske efter mönster av det europeiska kärnforskningsinstitutet CERN med bidrag i proportion till nationalinkomsten. Detta betyder i stort sett, att de två större länderna, Frankrike och Tyskland, åtager sig vardera en tredjedel av kostnaden, under det att de tre mindre staterna, Belgien, Holland och Sverige, delar den återstående tredjedelen. Då hänsyn tas till bidraget från Ford Foundation av 1 miljon dollars skulle Sveriges andel bli omkring 2,5 miljoner kronor. Detta belopp avses att fördelas under en byggnadstid av omkring åtta år, alltså med omkring 300 000 kronor per år. Årliga kostnaden för observatoriets drift efter dess färdigställande består till större delen av avlöning till anställda och beräknas till omkring 200 000 dollars. Sveriges del därav kan beräknas till omkring 100 000 kronor.

Frågan om observatoriets läge har tills vidare ställts öppen, då arbetet med instrumentens detaljerade planering och konstruktion kommer att taga flera år i anspråk.

### 3. Förslag till konvention m. m.

**Konventionen.** I *artikel I* fastställs, att genom konventionen skall upprättas en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen.

Organisationens ändamål skall enligt *artikel II* vara att bygga, utrusta och driva ett astronomiskt observatorium, beläget på södra halvklotet. Samma artikel, punkt 2, innehåller uppgift om omfattningen av organisationens begynnelseprogram med angivande bl. a. av vilka instrument, som observatoriet i första hand skall utrustas med. I punkt 3 av artikeln förutsättes vidare, att varje tilläggsprogram till det sålunda preciserade begynnelseprogrammet skall underställas organisationens ledande organ, rådet, och godkännas av detta genom beslut av två tredjedelar av de till organisationen anslutna medlemsstaterna. Medlemsstat kan avstå från att bidra till finansieringen av andra program än det angivna begynnelseprogrammet.

Enligt *artikel III* är organisationens medlemmar dels de stater, som undertecknat konventionen, dels de stater som i enlighet med föreskrifterna i artikel XIII, punkt 4, efter enhälligt beslut av rådet beviljats inträde i organisationen.

Såsom framgår av *artikel IV* ledes organisationen av rådet och direktören.

I *artikel V* meddelas bestämmelser om rådets sammansättning, uppgifter och arbetsformer. Rådet skall bestå av två ombud för varje medlemsstat. Kravet på astronomisk sakkunskap i rådet tillgodoses genom en bestämmelse av den innebörden, att minst ett ombud för varje land skall vara astronom. I punkterna 2 och 10—12 behandlas rådets uppgifter i fråga om planering och ledning av organisationens vetenskapliga, tekniska, administrativa och ekonomiska verksamhet. Rådet har bl. a. att besluta om personalens sammansättning och godkänna anställandet av organisationens högre tjänstemän liksom att med två tredjedelars majoritet bland medlemsstaterna godkänna budgeten. I punkt 4 stadgas, att varje medlemsstat skall ha en röst i rådet. Gäller omröstningen fråga om tilläggsprogram enligt artikel II, punkt 3, är endast de medlemsstater, som bidragit till finansieringen härav, berättigade att delta i omröstningen. Enligt punkt 5 är rådet beslutsmässigt endast då ombud för minst två tredjedelar av medlemsstaterna är närvarande. Beslut fattas enligt huvudregeln, som återfinns i punkt 6, med enkel majoritet. Om rådets arbetsordning, val av ordförande och rådets sammanträden stadgas i punkterna 7—9. Beslutet om observatoriets för-

läggning, som enligt punkt 11 skall fattas av rådet, fordrar enhällighet bland organisationens medlemsstater.

I *artikel VI* meddelas föreskrifter angående organisationens direktör och personal. Direktören, som enligt punkt 1 på viss tid utses av rådet, är inför detta ansvarig för organisationens ledning. Såsom framgår av det föregående ankommer det på rådet att besluta om vilken personal, som skall vara anställd vid organisationen. För anställning av högre tjänstemän fordras särskilt godkännande av rådet. Övrig personal anställs och avskedas av direktören. Rådet skall antaga ett personalreglemente, som enligt punkt 5 skall gälla även för sådana forskare eller medarbetare, som med rådets tillstånd anlitas för vissa arbeten utan att dock tillhöra den ordinarie personalen.

I *artikel VII* behandlas medlemsstaternas finansiella bidrag till organisationen. Storleken av bidragen grundar sig på en vart tredje år av rådet fastställd skala, som bygger på den på visst sätt beräknade genomsnittliga nettonationalinkomsten för varje medlemsstat. Rådets beslut i denna fråga kräver bifall av två tredjedelar av medlemsstaterna. Med ledning av den sålunda fastställda skalan bestäms varje medlemsstats bidrag till bestridande av organisationens kapitalutgifter och löpande driftkostnader för det i konventionen angivna begynnelseprogrammet.

I punkt 1 c) av *artikel VII* föreskrives en maximigräns för varje medlemsstats årliga bidrag, nämligen att ingen stat kan åläggas att betala sådant bidrag, som överskrider en tredjedel av den av rådet fastställda totala bidragssumman. Detta maximibidrag kan minskas genom beslut av rådet, om nya stater inträder som medlemmar i organisationen.

Enligt samma artikel, punkt 2, skall en särskild skala ligga till grund för fördelningen av kostnaderna mellan medlemsstaterna för de tilläggsprogram, som rådet antager i enlighet med bestämmelserna i *artikel II*, punkt 3. I detta fall tillämpas inte bestämmelsen om maximibidrag. Punkt 3 av artikeln behandlar de finansiella förpliktelserna för sådana stater, som blir medlemmar av organisationen efter konventionens ikraftträdande. Genom de bidrag, som nya medlemmar förpliktigas att betala, skall enligt punkt 4 övriga medlemsstaters bidrag kunna minskas, om inte rådet genom enhälligt beslut annorlunda föreskriver.

I *artikel VIII* meddelas föreskrifter ifråga om ändringar i konventionen och finansprotokollet.

*Artikel IX* behandlar frågor om tvister angående tolkning eller tillämpning av konventionen eller finansprotokollet.

Utträde får enligt *artikel X* beviljas medlem först minst tio år efter avslutning till organisationen.

Den medlem, som inte uppfyller de förpliktelser den åtagit sig enligt konventionens och finansprotokollets bestämmelser, kan i enlighet med

föreskrifterna i *artikel XI*, genom enhälligt beslut uteslutas ur organisationen.

I *artikel XII* behandlas formerna för upplösning av organisationen.

I *artikel XIII* stadgas bl. a., att konventionen och finansprotokollet är öppna för undertecknande av samtliga de stater, som deltagit i förarbetena till konventionen, d. v. s. Belgien, Frankrike, Nederländerna, Förbundsrepubliken Tyskland och Sverige. Därjämte föreskrives, att överenskommelsen ifråga skall godkännas eller ratificeras av varje stat i enlighet med deras egna konstitutionella regler.

För att konventionen och finansprotokollet skall träda i kraft fordras enligt *artikel XIV*, att fyra stater deponerat sina godkännande- eller ratifikationsinstrument och att minst 70 procent av totalsumman av medlemsstaternas bidrag influiter.

I *artiklarna XV och XVI* meddelas vissa föreskrifter angående underrättande och registrering.

**Finansprotokollet.** Det till konventionen fogade finansprotokollet med därtill hörande bilaga, vilket är ett särskilt dokument, innehåller bestämmelser om organisationens ekonomiska förvaltning.

Finansprotokollets *artikel 1 och 2* behandlar organisationens budget och tilläggsbudget. I *artikel 1* stadgas bl. a., att organisationens budgetår sammanfaller med kalenderåret.

Enligt *artikel 3* skall rådet tillsätta en särskild finanskommitté, som har att yttra sig bl. a. i frågor rörande organisationens budget. Kommittén skall även, som framgår av *artikel 4, punkt 4 a)*, på förslag av organisationens direktör, fastställa betalningsvillkoren för medlemsstaternas bidrag.

Organisationens utgifter skall enligt *artikel 4* bestridas genom bidrag från medlemsstaterna. *Punkt 1* i artikeln stadgar, att en provisorisk budget skall gälla för det budgetår, under vilket konventionen träder i kraft. Enligt bilagan till finansprotokollet — vilken innehåller bestämmelser om den inbördes storleken av medlemsstaternas bidrag för nämnda budgetår — skall de stater, som är anslutna till konventionen vid dess ikraftträdande och de stater, som blir medlemmar av organisationen före den 31 december samma år, tillsammans bestrida organisationens samtliga kostnader för perioden ifråga. I princip skall de stater, vilka enligt *artikel XIII, punkt 1* äger underteckna konventionen, bidra till den provisoriska budgeten för det första verksamhetsåret med följande procentuella andelar, nämligen Belgien med 11,32 procent, Frankrike med 33,33 procent, Nederländerna med 10,49 procent, Förbundsrepubliken Tyskland med 33,33 procent och Sverige med 11,53 procent. Bilagans bestämmelser i övrigt reglerar kostnadsfördelningen i händelse inte samtliga förutnämnda stater anslutit sig till konventionen under det budgetår, då den träder i kraft. För de budgetår, som följer därefter,

fastställes medlemsstaternas bidrag till organisationens budget i enlighet med de i artikel VII av konventionen angivna principerna.

*Artikel 5* innehåller valutabestämmelser.

I *artikel 6* stadgas, att rådet äger upprätta en utjämningsfond.

Bestämmelser om räkenskaper och revision återfinnes i *artikel 7*.

Enligt *artikel 8* skall alla för organisationens ekonomiska förvaltning erforderliga budget- och finansregler ingå i ett av rådet genom enhälligt beslut fastställt finansreglemente.

I stort sett har formuleringen av de här redovisade bestämmelserna godkänts vid de enskilda, i förarbetena till konventionen deltagande staternas granskning av textförslagen. Vissa meningsskiljaktigheter råder emellertid ännu om huruvida artikel VII, punkt 1, av konventionen bör utformas så, att den ordagrant ansluter sig till motsvarande bestämmelse i konventionen rörande europeiskt samarbete på kärnforskningens område, CERN-konventionen, eller — såsom är fallet i det föreliggande förslaget — innehålla en mera utförlig analys av det av CERN:s styrelse i praktiken tillämpade beräkningssättet för fastställande av den genomsnittliga nettonationalinkomsten.

#### 4. Departementschefen

Vid min anmälan av propositionen nr 78 till årets riksdag angående anslag för nästa budgetår till vissa forskningsråd m. m. framhöll jag, att vid beräkningen av anslaget till naturvetenskaplig forskning förutsatts, att kostnaderna för Sveriges anslutning till den planerade europeiska organisationen för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen borde bestridas inom ramen för nämnda anslag. Såsom framgår av den i det föregående lämnade redogörelsen har förberedelserna för detta företag, vilka pågått sedan 1953, nu framskridit så långt, att ett förslag föreligger till en konvention för upprättande av en europeisk organisation med ändamål att uppföra ett observatorium i södra hemisfären. Det samarbete, som konventionen avser att reglera, innebär enligt min uppfattning en synnerligen värdefull samplanering och samordning av en viktig vetenskaplig forskningsuppgift. Svensk astronomisk forskning synes mig härigenom kunna tillföras betydelsefulla erfarenheter och forskningsresultat mot en i förhållande till projektets omfattning ganska blygsam ekonomisk insats. Jag finner det därför angeläget, att Sverige deltagar i detta samarbete genom att ansluta sig till konventionen. De stater, som i första hand förutsättes ansluta sig till konventionen, nämligen — förutom Sverige — Belgien, Frankrike, Nederländerna och Förbundsrepubliken Tyskland, har ännu ej undertecknat densamma. Då jag funnit det vara av stor vikt, att Sverige redan från början kan deltaga i det

planerade samarbetet, bör frågan om svensk anslutning till konventionen enligt min mening nu underställas riksdagen.

Sveriges andel i kostnaderna för observatoriets uppförande beräknas till 2,5 miljoner kronor. Detta belopp avses att fördelas under en byggnadstid av omkring åtta år, alltså med cirka 300 000 kronor per år. Efter denna uppbyggnadsperiod beräknas de årliga driftkostnaderna för Sveriges del till 100 000 kronor. Medel för ändamålet bör, såsom jag tidigare anført, utgå från reservationsanslaget Statens naturvetenskapliga forskningsråd: Naturvetenskaplig forskning.

Såsom framgår av den i det föregående lämnade redogörelsen föreligger vissa meningsskiljaktigheter rörande formuleringen av artikel VII i konventionen, vilken reglerar medlemsstaternas finansiella bidrag till organisationen. De smärre, i huvudsak formella ändringar av konventionstexten på denna punkt, som en slutlig lösning här kan komma att föranleda, torde emellertid inte kunna medföra någon ändring av de föreslagna principerna för kostnadsfördelningen mellan medlemsstaterna. Jag har därför inte funnit, att angivna förhållande bör medföra något uppskov med ett ställningstagande i huvudsak till konventionen. Jag förordar alltså, att Kungl. Maj:t inhämtar riksdagens bemyndigande att besluta om Sveriges anslutning till konventionen i huvudsaklig överensstämmelse med det förslag därtill, som nu föreligger. Det torde få ankomma på Kungl. Maj:t att för svensk del godkänna den slutliga ordalydelsen av konventionen med tillhörande finansprotokoll och bestämma om tidpunkten för undertecknande av desamma.

Under återopande av vad jag i det föregående anført hemställer jag, att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen

att bemyndiga Kungl. Maj:t att i huvudsaklig överensstämmelse med vad jag i det föregående förordat besluta om Sveriges anslutning till en konvention för upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställen förordnar Hans Maj:t Konungen, att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse, bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:  
*Kerstin Kylin—Almryd*

---



(Översättning)

## Convention

### portant création d'une organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémis- phère austral

Les Gouvernements des Etats parties  
à la présente Convention

Considérant

Que l'étude de l'hémisphère céleste  
austral est beaucoup moins avancée  
que celle de l'hémisphère boréal,

Que, par suite, les données sur les-  
quelles repose la connaissance de la  
Galaxie sont loin d'avoir la même va-  
leur dans les diverses parties du ciel et  
qu'il est indispensable de les améliorer  
et de les compléter là où elles sont  
insuffisantes,

Que, notamment, il est hautement  
regrettable que des systèmes, qui n'ont  
pas d'équivalent dans l'hémisphère  
boréal, soient presque inaccessibles aux  
plus grands instruments actuellement  
en service,

Qu'il est, dès lors, urgent d'installer  
dans l'hémisphère austral de puissants  
instruments, comparables à ceux de  
l'hémisphère boréal, mais que, d'autre  
part, une coopération internationale  
permettrait seule de mener à bonne fin  
ce projet,

Désireux de créer en commun un  
observatoire situé dans l'hémisphère  
austral et doté de puissants instru-  
ments, et par là, d'encourager et d'orga-  
niser la coopération dans la recherche  
astronomique,

Sont convenus des dispositions qui  
suivent:

## Konvention

### för upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen

De till konventionen anslutna sta-  
terna,

som finna,

att studiet av stjärnhimlens södra  
hemisfär är betydligt mindre utvecklat  
än studiet av den norra,

att, beroende härpå de samlade rön,  
på vilka kunskapen om Vintergatans  
stjärnsystem vilar, äro av helt olika  
värde i den mån de avse stjärnhimlens  
skilda delar, och att förbättringar samt  
kompletteringar äro nödvändiga, där  
dessa rön äro ofullständiga,

att, bland annat, det är synnerligen  
beklagligt att de stjärnsystem, som icke  
ha någon motsvarighet på norra halv-  
klotet, äro nästan otillgängliga för de  
största instrument som för närvarande  
användas,

att det följaktligen är angeläget att  
på södra halvklotet installera stora och  
effektiva instrument, jämförliga med  
dem som användas på det norra, men  
att å andra sidan ett sådant projekt  
endast kan förverkligas genom ett in-  
ternationellt samarbete,

som önska gemensamt upprätta ett  
observatorium, beläget på södra halv-  
klotet samt utrustat med stora och  
effektiva instrument för att därigenom  
främja och organisera samarbetet inom  
den astronomiska forskningen,

hava överenskommit som följer:

*Article Ier***Création de l'Organisation**

1.- Il est créé par la présente Convention une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral, ci-dessous dénommée l'Organisation.

2.- Le siège de l'Organisation est fixé provisoirement à Bruxelles. Il sera fixé définitivement par le Conseil institué par l'Article IV.

*Article II***Buts**

1.- L'Organisation a pour but la construction, l'équipement et le fonctionnement d'un observatoire astronomique, situé dans l'hémisphère austral.

2.- Le programme initial de l'Organisation comporte la construction, l'installation et le fonctionnement d'un observatoire dans l'hémisphère austral, comprenant:

(I) un télescope d'environ 3 m d'ouverture ;

(II) une chambre de Schmidt d'environ 1,20 m de lame ;

(III) trois télescopes au plus, de 1 m d'ouverture au maximum ;

(IV) un cercle méridien ;

(V) l'appareillage auxiliaire nécessaire pour effectuer des programmes de recherches au moyen des instruments définis ci-dessus sous (I), (II), (III) et (IV) ;

(VI) les bâtiments nécessaires pour abriter l'équipement défini ci-dessus sous (I), (II), (III), (IV) et (V), ainsi que pour l'administration de l'observatoire et le logement du personnel.

3.- Tout programme supplémentaire doit être soumis au Conseil, institué par l'Article IV de la présente Convention, et approuvé par celui-ci à la majorité des deux-tiers des États membres de l'Organisation. Les États

*Artikel I***Upprättande av organisationen**

1. Genom denna konvention upprättas en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen, nedan kallad organisationen.

2. Organisationens säte är tills vidare förlagt till Bryssel. Frågan om dess framtida säte skall definitivt avgöras av det enligt artikel IV upprättade rådet.

*Artikel II***Ändamål**

1. Organisationens ändamål är att bygga, utrusta och driva ett astronomiskt observatorium, beläget på södra halvklotet.

2. Organisationens begynnelseprogram innebär byggande, installerande och drivande av ett observatorium, beläget på södra halvklotet och utrustat med

(I) ett teleskop med en öppning av cirka tre meters diameter;

(II) ett Schmidt-teleskop, med en öppning på cirka 1,2 meters diameter;

(III) högst tre teleskop, med maximal öppning av en meter;

(IV) en meridiencirkel;

(V) den ytterligare utrustning som krävs för att genomföra olika forskningsprogram med hjälp av de under punkterna (I), (II), (III) och (IV) angivna instrumenten;

(VI) de byggnader som krävas för att inrymma den under punkterna (I), (II), (III), (IV) och (V) angivna utrustningen, samt tillgodose observatoriets behov av administrationslokaler och personalbostäder.

3. Varje tilläggsprogram skall underställas det enligt artikel IV upprättade rådet, samt godkännas av detta genom beslut som erhållit bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater. Ingen stat, som ej godkänt sådant tilläggs-

qui n'auraient pas approuvé le programme supplémentaire ne sont pas tenus de contribuer à son exécution.

4.- Les Etats membres facilitent l'échange des personnes ainsi que des informations scientifiques et techniques utiles à la réalisation des programmes auxquels ils participent.

### *Article III*

#### **Membres**

1.- Sont membres de l'Organisation les Etats parties à la présente Convention.

2.- L'admission d'autres Etats dans l'Organisation se fait selon la procédure prévue à l'Article XIII, § 4.

### *Article IV*

#### **Organes**

L'Organisation comprend le Conseil et le Directeur.

### *Article V*

#### **Conseil**

1.- Le Conseil est composé de deux délégués de chacun des Etats membres, dont un au moins est un astronome. Les délégués peuvent être assistés d'experts.

2.- Le Conseil :

(a) détermine la ligne de conduite de l'Organisation en matière scientifique, technique et administrative ;

(b) approuve le budget à la majorité des deux-tiers des Etats membres et arrête les dispositions financières conformément au Protocole financier annexé à la présente Convention ;

(c) contrôle les dépenses, approuve et publie les comptes annuels vérifiés de l'Organisation ;

(d) décide de la composition du personnel et approuve le recrutement du personnel supérieur de l'Organisation ;

(e) publie un rapport annuel ;

(f) approuve le règlement intérieur de l'observatoire proposé par le Directeur ;

program, kan åläggas att bidraga till dess genomförande.

4. Medlemsstaterna skola befordra utbyte av personal samt vetenskapliga och tekniska informationer som äro av nytta för förverkligande av de program i vilka de deltaga.

### *Artikel III*

#### **Medlemskap**

1. Medlemmar av organisationen äro de stater, som undertecknat denna konvention.

2. Andra stater kunna upptagas i organisationen på sätt som i artikel XIII, punkt 4, föreskrives.

### *Artikel IV*

#### **Organ**

Organisationen ledes av rådet och direktören.

### *Artikel V*

#### **Rådet**

1. Rådet består av två ombud för var och en av medlemsstaterna; minst ett av dessa ombud skall vara astronom. Ombuden kunna bistås av experter.

2. Rådet äger

a) uppdraga riktlinjerna för organisationens verksamhet på de vetenskapliga, tekniska och administrativa områdena;

b) godkänna budgeten med två tredjedels majoritet av medlemsstaterna och besluta om organisationens finansiella dispositioner enligt det till konventionen fogade finansprotokollet;

c) kontrollera utgifterna, godkänna och offentliggöra organisationens reviderade årliga räkenskaper;

d) besluta om personalens sammansättning och godkänna anställandet av organisationens högre tjänstemän;

e) offentliggöra en årsredogörelse;

f) godkänna den av direktören föreslagna arbetsordningen för observatoriet; samt

(g) a tout pouvoir pour prendre les mesures nécessaires au fonctionnement de l'Organisation.

3.- Le Conseil se réunit au moins une fois par an. Il décide du lieu de ses réunions.

4.- Chaque Etat membre dispose d'une voix au Conseil. Toutefois, un Etat membre ne peut voter sur l'exécution d'un programme autre que le programme initial prévu à l'Article II, § 2, que s'il a accepté de contribuer financièrement à ce programme ou si ce vote concerne des installations pour l'acquisition desquelles il a accepté de verser des contributions.

5.- Les décisions du Conseil ne sont valables que si les représentants des deux-tiers des Etats membres au moins sont présents.

6.- Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité absolue des Etats membres représentés et votants.

7.- Le Conseil arrête son propre règlement intérieur sous réserve des dispositions de la présente Convention.

8.- Le Conseil élit en son sein un Président, dont le mandat est d'un an, et qui ne peut être réélu plus de deux fois consécutivement.

9.- Le Président convoque les réunions du Conseil. Il est tenu de convoquer une réunion du Conseil moins de trente jours après que deux des Etats membres au moins en aient exprimé le désir.

10.- Le Conseil peut créer les organes auxiliaires nécessaires à l'accomplissement des buts de l'Organisation. Le Conseil définit le mandat de tels organes.

11.- Le Conseil détermine, à l'unanimité des Etats membres, le choix de l'Etat sur le territoire duquel sera établi l'observatoire, ainsi que l'emplacement de celui-ci.

12.- Le Conseil conclut les accords de siège nécessaires à l'exécution de la présente Convention.

g) vidtaga alla för organisationens verksamhet nödvändiga åtgärder.

3. Rådet skall sammanträda minst en gång om året och bestämmer platsen för sina sammanträden.

4. Varje medlemsstat har en röst i rådet. Likväl skall medlemsstat ej vara berättigad deltaga i sådan omröstning som gäller utförandet av annat program än i artikel II, punkt 2, förutsett begynnelseprogram, med mindre den utfäst sig att bidra till dettas finansiering eller omröstningen angår anläggningar till vars anskaffande nämnda stat bidragit.

5. Rådet är beslutsmässigt endast då ombud för minst två tredjedelar av medlemsstaterna äro närvarande.

6. Rådets beslut skola fattas med enkel majoritet av de vid sammanträdet närvarande och röstande medlemsstaterna om ej annat föreskrives i denna konvention.

7. Rådet skall fastställa sin arbetsordning, med förbehåll för vad i övrigt säges i denna konvention.

8. Rådet väljer inom sig en ordförande, som utses för ett år och som kan omväljas högst två gånger i följd.

9. Ordföranden skall kalla rådet till sammanträde. Det åligger honom att sammankalla ett rådssammanträde inom trettio dagar efter det minst två medlemsstater ha uttryckt önskan här om.

10. Rådet äger skapa de organ som krävas för att organisationens syften skola förverkligas. Rådet skall härvid angiva dylika organs uppdrag.

11. Rådet skall, genom enhälligt beslut av medlemsstaterna, välja den stat på vars territorium observatoriet skall upprättas ävensom platsen för anläggningen.

12. Rådet skall sluta alla för förverkligandet av denna konvention nödvändiga avtal angående organisationens säte.

*Article VI*

**Directeur et personnel**

1.- a) Le Conseil, statuant à la majorité des deux-tiers des Etats membres nomme, pour une période déterminée, le Directeur qui n'est responsable que devant le Conseil. Il est chargé de la direction générale de l'Organisation. Il la représente dans les actes de la vie civile. Il soumet un rapport annuel au Conseil. Il assiste à titre consultatif aux réunions du Conseil, sauf si celui-ci en décide autrement.

(b) Le Conseil peut, à la majorité des deux-tiers des Etats membres, mettre fin aux fonctions du Directeur.

(c) En cas de vacance de la direction, le Président du Conseil représente l'Organisation dans les actes de la vie civile. Le Conseil peut, alors, désigner, à la place du Directeur, une personne dont il détermine les pouvoirs et responsabilités.

(d) Dans les conditions prévues par le Conseil, le Président et le Directeur peuvent déléguer leur signature.

2.- Le Directeur est assisté du personnel scientifique, technique et administratif autorisé par le Conseil.

3.- Sous réserve de l'Article V, § 2 (d) et des autorisations budgétaires, le personnel est engagé et licencié par le Directeur. Les engagements sont effectués et prennent fin conformément au règlement du personnel adopté par le Conseil.

4.- Le Directeur et le personnel de l'Organisation exercent leurs fonctions dans l'intérêt de celle-ci. Ils ne peuvent solliciter ni recevoir d'instructions que des organes compétents de l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec le caractère de leurs fonctions. Chaque Etat membre s'engage à ne pas influencer le Directeur et le personnel de l'Organisation dans l'exécution de leur tâche.

*Artikel VI*

**Direktör och personal**

1. a) Rådet skall genom beslut, som fordrar bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater, på viss tid utse direktören som är ansvarig endast inför rådet. Han är ansvarig för organisationens ledning och är dess civilrättslige representant. Han skall årligen underställa rådet en redogörelse över verksamheten. Om rådet ej annorlunda beslutar, skall han närvara vid rådsmötena i egenskap av konsultativ deltagare.

b) Rådet kan genom beslut, som erhållit bifall av två tredjedelar av medlemsstaterna, entlediga direktören.

c) Har ingen direktör blivit utsedd, skall rådets ordförande vara organisationens civilrättslige representant. Rådet kan då i stället för direktören utse annan person, vars befogenheter och ansvar rådet bestämmer.

d) Under sådana villkor som rådet uppställer, kunna ordföranden och direktören överlåta rätten att underteckna i organisationens namn.

2. Direktören biträdes av sådan vetenskaplig, teknisk och administrativ personal, som rådet auktoriserar.

3. Under förbehåll av bestämmelserna i artikel V, punkt 2 d), och inom ramen för vad i budgeten fastställts, anställs och avskedas organisationens personal av direktören. Anställning sker och upphör i enlighet med det personalreglemente, som av rådet antagits.

4. Organisationens direktör och personal skola fullgöra sina åligganden med tanke på organisationens bästa. De må varken begära eller mottaga instruktioner från andra än organisationens därtill behöriga organ. De skola avstå från varje handling, som är oförenlig med deras respektive ämbetens natur. Varje medlemsstat förbinder sig att icke söka påverka organisationens direktör och personal vid uppfyllandet av deras plikter.

5.— Les chercheurs et leurs collaborateurs, qui sur l'autorisation du Conseil, sont appelés à effectuer des travaux dans l'observatoire, sans faire partie du personnel de l'Organisation, sont placés sous l'autorité du Directeur et soumis aux règles générales arrêtées ou approuvées par le Conseil.

5. Sådana forskare och medarbetare, som med rådets tillstånd anlitas för vissa arbeten i observatoriet utan att tillhöra den ordinarie personalen, lyda under direktören och äro underkastade alla de allmänna regler som godkänts av rådet.

### *Article VII*

#### **Contributions financières**

1.— a) Chaque Etat membre contribue aux dépenses d'investissement et d'équipement ainsi qu'aux dépenses de fonctionnement de l'Organisation conformément à un barème établi tous les trois ans par le Conseil à la majorité des deux-tiers des Etats membres, sur la base de la moyenne du revenu national net de chacun d'eux. Ce revenu est égal au revenu national brut après déduction des amortissements conformément aux données statistiques communiquées par l'Organisation des Nations Unies. La moyenne est établie sur la base des trois dernières années connues pour tous les Etats membres.

(b) Ces dispositions ne s'appliquent qu'au programme initial désigné au § 2 de l'Article II.

(c) Toutefois, aucun Etat membre n'est tenu de payer des contributions annuelles dépassant un tiers du montant total des contributions fixées par le Conseil. Ce maximum peut être réduit par décision du Conseil prise à l'unanimité au cas où un Etat non mentionné à l'Annexe au Protocole financier devient membre de l'Organisation.

2.— Au cas où un programme supplémentaire prévu au § 3 de l'Article II est établi, le Conseil arrête un barème spécial pour fixer les contributions aux dépenses du programme supplémentaire des Etats membres participant à ce programme. Ce barème spécial est fixé suivant les règles indiquées au paragraphe 1 ci-dessus, mais sans tenir

### *Artikel VII*

#### **Finansiella bidrag**

1. a) Varje medlemsstat skall lämna sitt bidrag till bestridande av organisationens kapitalutgifter och löpande driftkostnader enligt en skala, som skall upprättas vart tredje år av rådet med bifall av två tredjedelar av samtliga medlemsstater och som skall vara grundad på den genomsnittliga nettoskattinkomsten. Denna nettoskattinkomst är lika med bruttoskattinkomsten efter avdrag av amorteringar såsom de framgå av de av Förenta Nationerna lämnade statistiska uppgifterna. Medeltalet beräknas för samtliga medlemsstater på basis av de tre senaste åren för vilka statistiska uppgifter föreligga.

b) Ovannämnda bestämmelser gälla endast för i artikel II, punkt 2, fastställt begynnelseprogram.

c) Ingen stat kan emellertid åläggas att betala sådana årliga bidrag som överskrida en tredjedel av den av rådet fastställda totala bidragssumman. I fall till organisationen anslutes en ny stat, utöver de i bilagan till finansprotokollet omnämnda, kan rådet genom enhälligt beslut minska detta maximumbidrag.

2. Om ett tilläggsprogram enligt artikel II, punkt 3, antages, skall rådet upprätta en särskild skala för fastställande av de bidrag till tilläggsprogramets kostnader, som de till nämnda program medverkande medlemsstaterna skola erlägga. Denna särskilda skala skall upprättas enligt de i ovanstående punkt 1 angivna reglerna, dock att det

compte des conditions visées à l'alinéa (c).

3.- Les Etats devenant membres de l'Organisation après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention seront tenus de verser, outre leur contribution aux dépenses futures d'investissement et d'équipement et aux dépenses courantes de fonctionnement, une contribution spéciale représentant leur part dans les dépenses d'investissement et d'équipement déjà effectuées. Le montant de cette contribution sera fixé par le Conseil à la majorité des deux-tiers des Etats membres.

4.- Toutes les contributions spéciales versées conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus seront portées en déduction des contributions des autres Etats membres, sauf décision contraire prise à l'unanimité par le Conseil.

5.- Un Etat n'a pas le droit de participer aux activités auxquelles il n'a pas contribué financièrement.

6.- Le Conseil peut accepter des dons et legs faits à l'Organisation s'ils ne sont pas l'objet de conditions incompatibles avec les buts de l'Organisation.

### *Article VIII*

#### **Amendements**

1.- Le Conseil peut recommander aux Etats membres des amendements à la présente Convention et au Protocole financier annexe. Tout Etat membre, désireux de proposer un amendement, le notifie au Directeur. Celui-ci communique aux Etats membres les amendements ainsi notifiés au moins trois mois avant leur examen par le Conseil.

2.- Les amendements recommandés par le Conseil ne peuvent être adoptés que du consentement de tous les Etats membres procédant conformément à leurs règles constitutionnelles propres. Ils entrent en vigueur trente jours après la dernière notification d'acceptation de la proposition. Le Directeur

under c) upptagna villkoret lämnas utan avseende.

3. Sådana stater som ansluta sig till organisationen efter denna konventions ikraftträdande skola inbetala, utöver respektive bidrag till framtida kapitalutgifter och löpande driftkostnader, ett särskilt bidrag till de utgifter för investeringar och utrustning som organisationen redan haft. Bidragsbeloppet skall fastställas av rådet med bifall av två tredjedelar av medlemsstaterna.

4. Alla särskilda bidrag som inbetalats enligt under punkt 3 angivna bestämmelser skola tjäna till att minska övriga medlemsstaters bidrag, om rådet icke annorlunda bestämmer genom enhälligt beslut.

5. Ingen stat får deltaga i sådan verksamhet till vilken den ej bidragit.

6. Rådet äger emottaga gåvor och donationer till organisationen såvida till dessa ej äro knutna villkor, som äro oförenliga med organisationens syften.

### *Artikel VIII*

#### **Ändringar**

1. Rådet äger införa medlemsstaterna förordade ändringar i denna konvention och i det till konventionen fogade finansprotokollet. Varje medlemsstat, som önskar föreslå ändring, skall underrätta direktören härom. Denne skall tillställa medlemsstaterna de sålunda anmälda ändringsförslagen minst tre månader innan rådet behandlar ärendet.

2. För att av rådet förordade ändringar skola kunna antagas, kräves bifall av samtliga medlemsstater, vilka besluta härom enligt sina egna konstitutionella regler. Ändring träder i kraft trettio dagar efter det att det sista meddelandet om godkännande av ändringsförslaget inkommit. Direktören

communiqué aux Etats membres la date d'entrée en vigueur de l'amendement.

### *Article IX*

#### **Différends**

A moins que les Etats membres intéressés n'acceptent un autre mode de règlement, tout différend entre des Etats membres au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ou du Protocole financier, qui ne peut être réglé par l'entremise de Conseil, est soumis à la Cour permanente d'arbitrage de La Haye, selon les dispositions de la Convention du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

### *Article X*

#### **Retrait**

Tout Etat membre de l'Organisation peut, après un délai qui ne doit pas être inférieur à dix ans à compter de son entrée dans l'Organisation, notifier par écrit au Président du Conseil qu'il se retire de l'Organisation. Un tel retrait prend effet à la fin de l'exercice financier qui suit celui au cours duquel il a été notifié. Tout Etat membre qui se retire de l'Organisation ne peut exercer aucun droit de reprise sur l'actif de l'Organisation, non plus que sur le montant de ses contributions déjà versées.

### *Article XI*

#### **Inexécution des obligations**

Si l'un des Membres de l'Organisation cesse de remplir les obligations qui découlent de la présente Convention, ou du Protocole financier, il est invité par le Conseil à se conformer à leurs dispositions. Si ledit Membre ne se conformait pas à cette invitation dans le délai que lui serait imparti, les autres Membres, se prononçant à l'unanimité, peuvent décider de poursuivre sans lui leur coopération au sein de

skall underrätta medlemsstaterna om den tidpunkt, vid vilken nämnda ändring sålunda träder i kraft.

### *Artikel IX*

#### **Tvister**

Såvida berörda stater ej överenskomma om antagandet av annan form för tvistens lösande, skall varje tvist mellan medlemsstaterna angående tolkningen eller tillämpningen av denna konvention eller finansprotokoll, som ej kan lösas genom rådets förmedling, underställas den permanenta skiljedomstolen i Haag enligt bestämmelserna i konventionen av den 18 oktober 1907 för fredlig reglering av internationella konflikter.

### *Artikel X*

#### **Utträde**

Medlemsstat äger, då minst tio år förflutit sedan dess anslutning till organisationen, genom skriftlig anmälan underrätta ordföranden om, att den utträder ur organisationen. Utträde skall träda i kraft vid utgången av det budgetår som följer på det budgetår under vilket utträdesanmälan avlämnats. Den medlemsstat som utträder avstår från varje anspråk både på återbetalning av medel som ingått i organisationens tillgångar och på redan inbetalade bidrag.

### *Artikel XI*

#### **Underlåtenhet att uppfylla förpliktelser**

I fall en medlem upphör att uppfylla de förpliktelser den åtagit sig enligt konventionens eller finansprotokollets bestämmelser, uppmanas den av rådet att efterkomma dessa. I fall nämnda medlem icke efterkommer denna uppmaning inom den tidsfrist, som fastställts i samband med uppmaningen, kunna de övriga medlemmarna genom enhälligt beslut bestämma att fullfölja sitt samarbete inom organisatio-



l'Organisation. Dans ce cas, cet Etat ne peut exercer aucun droit de reprise sur l'actif de l'Organisation, non plus que sur le montant des contributions déjà versées.

### *Article XII*

#### **Dissolution**

L'Organisation peut être dissoute à tout moment par résolution prise à la majorité des deux-tiers des Etats membres. A défaut d'un accord conclu à l'unanimité entre les Etats membres au moment de la dissolution, il est procédé, par la même résolution, à la nomination d'un liquidateur. L'actif est réparti entre les Etats membres de l'Organisation au moment de la dissolution, au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention. En cas de passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes Etats membres, au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

### *Article XIII*

#### **Signature — Adhésion**

1.— La présente Convention et le Protocole financier annexe sont ouverts à la signature de tous les Etats qui ont participé aux travaux préliminaires à cette Convention.

2.— La présente Convention et le Protocole financier annexe sont soumis à l'approbation ou la ratification de chaque Etat conformément à ses règles constitutionnelles.

3.— Les instruments d'approbation ou de ratification seront déposés au Ministère des Affaires étrangères de la République Française.

4.— Le Conseil, statuant à l'unanimité des Etats membres peut prononcer l'admission dans l'Organisation d'Etats autres que ceux visés au paragraphe 1 du présent article. Les Etats,

nen utan nämnda stats medverkan. Utesluten stat avstår från varje anspråk både på återbetalning av medel som ingått i organisationens tillgångar och på redan inbetalade bidrag.

### *Artikel XII*

#### **Upplösning**

Organisationen kan upplösas när som helst genom beslut som fattas av två tredjedelar av medlemsstaterna. Med förbehåll för sådan överenskommelse som enhälligt kan komma att träffas mellan medlemsstaterna vid organisationens upplösning, skall genom samma beslut utses ett organ eller en person som handhar organisationens likvidation. Tillgångarna skola fördelas mellan de stater som vid tiden för upplösningen äro medlemmar av organisationen i förhållande till de bidrag var och en inbetalat från och med sin anslutning till konventionen. I händelse av ett underskott skola nämnda medlemsstater ansvara för detta, var och en i förhållande till det bidrag, som har fastställts för det då löpande budgetåret.

### *Artikel XIII*

#### **Undertecknande — Anslutning**

1. Denna konvention och det till konventionen fogade finansprotokollet äro öppna för undertecknande av samtliga de stater som deltagit i förarbetena till konventionen.

2. Denna konvention och det till konventionen fogade finansprotokollet skola godkännas eller ratificeras av varje stat enligt deras egna konstitutionella regler.

3. Godkännande- eller ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos den Franska Republikens utrikesdepartement.

4. Rådet äger bevilja, genom enhälligt beslut, inträde i organisationen av andra stater än de som avses i punkt 1. De stater som sålunda blivit antagna bli medlemmar i organisationen i

ainsi admis, deviennent membres de l'Organisation en déposant un instrument d'adhésion auprès du Ministère des Affaires étrangères de la République Française.

#### *Article XIV*

##### **Entrée en vigueur**

1.— La présente Convention et le Protocole financier annexe entreront en vigueur à la date du dépôt du quatrième instrument d'approbation ou de ratification, à condition que le total des contributions, selon le barème figurant dans l'annexe du Protocole financier, atteigne au moins 70 %.

2.— Pour tout Etat déposant son instrument d'approbation, de ratification ou d'adhésion après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 1 du présent article, la Convention et le Protocole financier entrent en vigueur à la date du dépôt de cet instrument.

#### *Article XV*

##### **Notifications**

1.— Le dépôt de chaque instrument d'approbation, de ratification ou d'adhésion et l'entrée en vigueur de la présente Convention et du Protocole financier annexe sont notifiés par le Ministre des Affaires étrangères de la République Française aux Etats signataires et adhérents, ainsi qu'au Directeur de l'Organisation.

2.— Le Président du Conseil adressera une notification à tous les Etats membres lorsqu'un Etat se retire de l'Organisation, ou cesse d'en faire partie en vertu de l'Article XI.

#### *Article XVI*

##### **Enregistrement**

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention et du Protocole financier annexe, le Ministère des Affaires étrangères de la République Française les fera enregistrer auprès du Secrétaire

och med att de deponerat ett anslutningsinstrument hos den Franska Republikens utrikesdepartement.

#### *Artikel XIV*

##### **Ikraftträdande**

1. Denna konvention och det till konventionen fogade finansprotokollet skola träda i kraft den dag då fyra stater deponerat sina godkännande- eller ratifikationsinstrument, under förutsättning att bidragen från dessa stater enligt den i bilagan till finansprotokollet angivna fördelningen sammanlagt utgör 70 % av totala bidragssumman.

2. För varje stat som deponerar sitt godkännande-, ratifikations- eller anslutningsinstrument efter den dag för ikraftträdande som nämnes i punkt 1 skola konventionen och finansprotokollet träda i kraft den dag nämnda instrument deponerats.

#### *Artikel XV*

##### **Underrättande**

1. Samtliga signatärstater eller anslutna stater samt organisationens direktör skola av den Franska Republikens utrikesminister underrättas om deponeringen av varje godkännande-, ratifikations- eller anslutningsinstrument samt om ikraftträdandet av denna konvention och det till konventionen fogade finansprotokollet.

2. Då en medlemsstat utträtt ur organisationen eller enligt artikel XI upphört att vara medlem, skall rådets ordförande därom underrätta samtliga medlemsstater.

#### *Artikel XVI*

##### **Inregistrering**

Så snart denna konvention och det till konventionen fogade finansprotokollet trätt i kraft skall Franska Republikens utrikesdepartement låta registrera desamma hos Förenta Nationer-

général des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à PARIS, ce

en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Ministre des Affaires Etrangères de la République Française.

Ce Ministère délivrera une copie certifiée conforme aux Etats signataires ou adhérents.

nas generalsekreterare i enlighet med artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

TILL BEKRÄFTELSE HARAV hava undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i Paris den

i ett enda exemplar som skall deponeras i franska utrikesministrerns arkiv.

Detta ministerium skall översända en bestyrkt avskrift till samtliga signatärstater eller anslutna stater.

## Protocole Financier

### Annexe a la convention portant création d'une organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral

Les Gouvernements des Etats parties à la Convention portant création d'une Organisation Européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral, ci-dessous dénommée la Convention,

DESIREUX d'arrêter des dispositions relatives à l'administration financière de l'Organisation,

SONT CONVENU de ce qui suit :

#### Article 1er

##### Budget

1.- L'exercice financier de l'Organisation va de 1er janvier au 31 décembre.

2.- Le Directeur soumet au Conseil, pour examen et approbation, au plus tard le 1er septembre de chaque année, des prévisions détaillées de recettes et de dépenses pour l'exercice financier suivant.

3.- Les prévisions de recettes et de dépenses sont groupées par chapitres. Les virements à l'intérieur du budget sont interdits, sauf autorisation du Comité des Finances prévu à l'Article 3. La forme précise des prévisions budgétaires est déterminée par le Comité des Finances sur l'avis du Directeur.

#### Article 2

##### Budget additionnel

Si les circonstances l'exigent, le Conseil peut demander au Directeur de présenter un budget additionnel ou

## Finansprotokoll

### Fogat till konventionen för upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen

De stater som äro anslutna till konventionen för upprättande av en europeisk organisation för astronomisk forskning rörande södra stjärnhimlen nedan kallad konventionen,

SOM ÖNSKA utfärda bestämmelser för organisationens ekonomiska förvaltning,

HAVA ÖVERENSKOMMIT som följer:

#### Artikel 1

##### Budget

1. Organisationens budgetår skall löpa från den 1 januari till och med den 31 december.

2. Direktören skall senast den 1 september varje år för rådets granskning och godkännande överlämna detaljerade beräkningar av inkomster och utgifter under det följande budgetåret.

3. Beräkningar av inkomster och utgifter skola vara uppdelade på allmänna rubriker. Överföringar inom budgeten äro förbjudna, såvitt den i artikel 3 omnämnda finanskommittén ej därtill givit sitt tillstånd. Den exakta utformningen av statförslaget skall bestämmas av finanskommittén på förslag av direktören.

#### Artikel 2

##### Tilläggsbudget

Om omständigheterna så påfordra äger rådet begära att direktören framlägger en tilläggsbudget eller en revi-

révisé. Aucune résolution, dont l'exécution entraîne des dépenses supplémentaires, ne sera tenue pour approuvée par le Conseil à moins qu'il n'ait également approuvé, sur proposition du Directeur, les prévisions de dépenses correspondantes.

### *Article 3*

#### **Comité des Finances**

Le Conseil crée un Comité des Finances, composé de représentants de tous les Etats membres, dont les attributions sont déterminées dans le Règlement financier prévu à l'Article 8 ci-après. Le Directeur soumet au Comité les prévisions budgétaires qui sont ensuite transmises au Conseil avec le rapport du Comité.

### *Article 4*

#### **Contributions**

1.— Pour la période se terminant le 31 décembre de l'année d'entrée en vigueur de la Convention, le Conseil établit des prévisions budgétaires provisoires dont les dépenses seront couvertes par des contributions fixées conformément aux dispositions de l'Annexe au présent Protocole.

2.— A partir du 1er janvier de l'année suivante, les dépenses figurant dans le budget approuvé par le Conseil sont couvertes par les contributions des Etats membres selon les dispositions du paragraphe 1 de l'Article VII de la Convention.

3.— Si un Etat devient membre de l'Organisation après le 31 décembre de l'année d'entrée en vigueur de la Convention, les contributions de tous les Etats membres sont révisées et le nouveau barème aura effet dès le début de l'exercice financier en cours. Des remboursements sont effectués dans la mesure nécessaire pour adapter les contributions de tous les Etats membres au nouveau barème.

4.— a) Sur avis du Directeur, le Comité des Finances fixe les modalités de

derad budget. Intet beslut, som medför ytterligare utgifter, skall anses vara godkänt av rådet, med mindre det samma på direktörens förslag även godkänt motsvarande medelsberäkning.

### *Artikel 3*

#### **Finanskommitté**

Rådet skall upprätta en finanskommitté bestående av representanter från samtliga medlemsstater, vars åligganden äro fastställda genom det i artikel 8 angivna finansreglementet. Direktören skall underställa kommittén statförslaget för granskning, varefter detta överlämnas till rådet med kommitténs yttrande.

### *Artikel 4*

#### **Bidrag**

1. För den period, som slutar den 31 december året för konventionens ikraftträdande, skall rådet upprätta en provisorisk budget, vars utgifter skola täckas genom bidrag, som fastställas i enlighet med bestämmelserna i bilagan till detta protokoll.

2. Från och med 1 januari närmast följande år skola de utgifter som upptagas i den av Rådet godkända budgeten, täckas genom bidrag från medlemsstaterna, vilka bidrag skola fastställas i enlighet med bestämmelserna i konventionens artikel VII, punkt 1.

3. Om en stat blir medlem av organisationen efter den 31 december året för konventionens ikraftträdande, skola samtliga medlemsstaters bidrag omräknas, och den nya skalan skall gälla från början av det löpande budgetåret. Återbetalningar skola verkställas i den utsträckning, som är nödvändig för att anpassa samtliga medlemsstaters bidrag efter den nya skalan.

4. a) Finanskommittén skall efter samråd med direktören fastställa vill-

paiement des contributions en vue d'assurer un bon financement de l'Organisation.

(b) Le Directeur communique ensuite aux Etats membres le montant de leurs contributions et les dates auxquelles les versements doivent être effectués.

### *Article 5*

#### **Monnaie pour le paiement des contributions**

1.- Le Conseil détermine la monnaie dans laquelle le budget de l'Organisation sera établi. Les contributions des Etats membres sont payables en cette monnaie, conformément aux modalités courantes de paiement.

2.- Le Conseil peut toutefois exiger des Etats membres qu'ils payent une partie de leurs contributions en toute autre monnaie dont l'Organisation a besoin pour accomplir ses tâches.

### *Article 6*

#### **Fonds de roulement**

Le Conseil peut instituer un fonds de roulement.

### *Article 7*

#### **Comptes et vérifications**

1.- Le Directeur fait établir un compte de toutes les recettes et dépenses, ainsi qu'un bilan annuel de l'Organisation.

2.- Le Conseil désigne des commissaires aux comptes, dont le premier mandat est de trois ans et peut être renouvelé. Ces commissaires sont chargés d'examiner les comptes et bilans de l'Organisation, notamment en vue de certifier que les dépenses ont été conformes aux prévisions budgétaires, dans les limites fixées par le Règlement financier. Ils accomplissent toute autre fonction définie dans le Règlement financier.

3.- Le Directeur fournit aux commissaires aux comptes toutes les infor-

koren för betalning av bidragen så att en sund finansiering av organisationen säkerställs.

b) Direktören skall därefter underätta medlemsstaterna om bidragens storlek och de tidpunkter, vid vilka betalning skall verkställas.

### *Artikel 5*

#### **Valutabestämmelser**

1. Rådet beslutar i vilken valuta organisationens budget skall beräknas. Medlemsstaternas bidrag skola betalas i denna valuta i överensstämmelse med gällande betalningsföreskrifter.

2. Rådet kan emellertid fordra, att medlemsstaterna inbetala en del av sina bidrag i varje annan valuta, som organisationen kan behöva för att utföra sina uppgifter.

### *Artikel 6*

#### **Utjämningsfond**

Rådet äger upprätta en utjämningsfond.

### *Artikel 7*

#### **Räkenskaper och revision**

1. Direktören skall sörja för att alla inkomster och utgifter bokföras och att en balansräkning årligen upprättas.

2. Rådet skall utse revisorer, vilkas första förordnande skall gälla för tre år och kan förnyas. Revisorerna skola granska organisationens räkenskaper och balansräkning, bland annat i syfte att fastställa, att utgifterna, inom de gränser som uppdragits i finansreglementet, överensstämma med budgetens beräkningar. De skola utföra varje annan uppgift som finnes angiven i finansreglementet.

3. Direktören skall lämna revisorer-na alla de upplysningar och all den

mations et l'assistance dont ils peuvent avoir besoin dans l'accomplissement de leur tâche.

hjälp, som de behöva för att utföra sina uppgifter.

### Article 8

#### Règlement financier

Le Règlement financier fixe toutes les autres modalités du régime budgétaire comptable et financier de l'Organisation. Il sera approuvé par le Conseil statuant à l'unanimité.

### Artikel 8

#### Finansreglemente

I finansreglementet skola alla övriga budget- och finansregler som gälla för organisationens förvaltning fastställas.

Reglementet skall godkännas genom enhälligt beslut av rådet.

## ANNEXE

*Contributions pour la période se terminant le 31 décembre de l'année d'entrée en vigueur de la Convention.*

(a) Les Etats qui seront parties à la Convention à la date de son entrée en vigueur et ceux qui deviendront membres de l'Organisation au cours de la période sus-indiquée supporteront ensemble la totalité des dépenses.

(b) Les contributions des Etats qui deviendront membres de l'Organisation pendant la période sus-indiquée seront fixées à titre provisoire de telle sorte que les contributions de tous les Etats membres soient proportionnelles aux pourcentages indiqués au paragraphe (d) de la présente Annexe. Les contributions de ces nouveaux membres serviront soit, comme il est prévu à l'alinéa (c) ci-dessous, à rembourser ultérieurement une partie des contributions provisoires antérieurement versées par les autres Etats membres, soit à couvrir les allocations budgétaires complémentaires intéressant la mise en œuvre du programme initial approuvées par le Conseil au cours de cette période.

(c) Le montant définitif des contributions dues pour la période sus-indiquée sera établi avec effet rétroactif sur la base du budget d'ensemble de ladite période, de telle sorte qu'il soit celui qu'il aurait été si tous les Etats membres avaient été parties à la Convention au moment de son entrée en

## BILAGA

*Bidrag för den period som slutar den 31 december året för Konventionens ikraftträdande.*

a) De stater, som äro anslutna till konventionen vid dess ikraftträdande och de stater, som bliva medlemmar av organisationen under ovannämnda period, skola tillsammans bestrida samtliga kostnader.

b) Bidragen från de stater, vilkas inträde i organisationen infaller under ovannämnda period, skola provisoriskt fastställas på ett sådant sätt att samtliga medlemsstaters bidrag stå i proportion till de procentsatser, som äro angivna i denna bilaga under d). Bidrag från dessa nya medlemmar skola användas dels till att i efterhand återbetala en del av de provisoriska bidrag, som tidigare lämnats av de andra medlemsstaterna, såsom förutses under c) nedan, dels till bestridande av sådana tilläggsutgifter i samband med begynnelseprogrammets genomförande, vilka godkänts av rådet under denna period.

c) De slutliga bidragen för ovannämnda period, skola fastställas med retroaktiv verkan på grundval av den totala budgeten för perioden, så att ifrågavarande bidrag bliva lika stora, som de skulle ha varit om alla medlemsstaterna hade varit anslutna till konventionen vid dess ikraftträdande.

vigueur. Toute somme payée par un Etat membre en plus au montant fixé rétroactivement pour sa contribution sera portée au crédit de cet Etat.

(d) Si tous les Etats mentionnés dans le barème ci-dessous sont devenus membres de l'Organisation avant la période sus-indiquée, les taux de leurs contributions pour le budget d'ensemble de cette période seront les suivants :

Belgique .....	11,32 %
France .....	33,33 %
Pays-Bas .....	10,49 %
République Fédérale d'Allemagne .....	33,33 %
Suède .....	11,53 %
	<hr/>
	Total 100,00 %

(e) En cas de modification du maximum des contributions annuelles, tel qu'il est prévu à l'Article VII, paragraphe 1, c) de la Convention, le barème ci-dessus sera modifié en conséquence.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole et son Annexe.

FAIT à PARIS, ce

en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Ministre des Affaires Etrangères de la République Française.

Ce Ministère délivrera une copie certifiée conforme aux Etats signataires ou adhérents.

Varje belopp som betalats av en medlemsstat och som överskjuter det sålunda med retroaktiv verkan fastställa bidraget, skall krediteras denna stat.

d) Därest alla stater, som äro angivna i nedanstående skala, blivit medlemmar av organisationen före ovan nämnda period, skola deras procentuella bidrag till den totala budgeten för denna period fastställas enligt följande:

Belgien .....	11,32 %
Frankrike .....	33,33 %
Nederländerna .....	10,49 %
Förbundsrepubliken Tyskland .....	33,33 %
Sverige .....	11,53 %
	<hr/>
	Summa 100,00 %

e) I fall de årliga maximibidragen ändras enligt artikel VII, punkt 1 c), i konventionen skall ovanstående skala ändras i samma mån.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava undertecknade, därtill vederbörigen befullmäktigade, undertecknat detta finansprotokoll jämte bilaga.

SOM SKEDDE i Paris den

i ett enda exemplar, som skall deponeras i franska utrikesministerns arkiv.

Detta ministerium skall översända en bestyrkt avskrift till samtliga signärstater eller anslutna stater.



**INNEHÅLL**

	Sid.
1. Inledning .....	2
2. Frågans tidigare behandling .....	3
3. Förslag till konvention m. m. ....	4
4. Departementschefen .....	7
Bilaga .....	9

---